Badische Landesbibliothek Karlsruhe

Digitale Sammlung der Badischen Landesbibliothek Karlsruhe

Robert der Teufel

Meyerbeer, Giacomo

Berlin [u.a.], 1831

15. Finale

urn:nbn:de:bsz:31-235250

Visual Library

Nº 15.

FINALE.

(A)

BESCHWÖRUNGSSCENE.
SCÈNE et ÉVOCATION.

Molto moderato.

PIANO

pp

12

f

p

BERTRAM. Recit.

Dies die Trümer al - so, von jenem al - ten Kloster, einst von Rosa - li -
Voi - ci dons les dé - bris du monas - tère an - ti que, voué par Ro - sa -

Recit.

Tempo Iº

Recit.

- en dem Dienst des Herrn geweiht!
- lie au cul - te du Sei - gneur!

Töchter des Altars
Ces fil - les des au -

pp Tempo Iº

Recit.

einst für andre Götter heiss in Flammen lodernd, Weih_räuch für sie zuchtlos
_tels dont l'in_fi_dèle ar_deur bru_lant pour dautres Dieux un, en_cens im_pu_

a tempo.

spendend, dass wo Tugend sonst war jetzt das Laster daheim!
_di_que où régnait la ver_tu fit régner le plai_sir!

a tempo.

Moderato. EVOCATION.

Nonnen, die ihr hier ruht, mit kaltem Stein be_dekket!
Non_nes qui re_po_ses sous cet_te froi_de pier_re!

vernehmt ihr mich? aus dem Schosse des
m'en_ten_dez vous? pour une beu_re quit_

Tod's auf eine Stunde wecket! erhebet euch!
_tez vo_tre lit fu_né_taire! re_lexez vous!

Fürch - tet nicht mehr, dass zur Re - de euch
Ne crai - gnez pas d'u - ne sain - te im - mor -

p

stel - le, fürch - tet nicht mehr je - ne Hei - li - ge
-tel - - le, ne crai - gnez pas le ter - ri - - ble cour -

(bewegt) (vibrato)

dort; ich bin's der ruft, der Kö - - nig der
-roux; Roi des en - fers c'est moi qui vous ap -

Höl - le, ich bins der ruft, der Kö - - nig der
-pel - - le, Roi des en - fers c'est moi qui vous ap -

Höl - le, ich bins, ich bins, ich
-pel - - le, c'est moi, c'est moi, c'est

(mit dem Ausdrucke der Trauer.)
(avec une expression de tristesse.)

bins, ich ver-dammt, so wie ihr, ich verdammt, so wie ihr!
moi, moi dam-né com-me vous, moi dam-né com-me vous!

Nonnen vernehmt ihr mich? Nonnen vernehmt ihr mich?
Non-nes m'entendez vous? Nonnes re-le-vez vous?

(Irrlichter flattern auf den Grabmälern.)
(Les feux follets paraissant et voltigent sur les tombeaux.)

légèr

rallentissez

PROZESSION der NONNEN.
PROCESSION des NONNES.

Die Grabmäler öffnen sich, die Nonnen treten in ihren Leichentüchern heraus und ziehen schweigend in den Vordergrund.

Les tombeaux s'ouvrent: les Nonnes en sortent couvertes de leurs linceuils, et savancent silencieusement, et en procession sur le devant du Théâtre.

Andante sostenuto.

sempre *pp*

pp

pp

p (2 Bassons)

ppp

p

sempre *p*

molto cres

Recit.

BERTRAM.

Des Himmels Töchter einst, jetzt der Höl - le ge -
Ja - dis fil - les du ciel au - jour - d'hui de l'en -

PIANO.

Recit.

Moderato. Recit

weiht, hört was ich befehlend ge - bie - te: Ein Rit - ter wird sich
- fer, é - coutez mon or - dre su - prê - me: voi - ci ve - nir vers

nahn, in seiner Jugend - blüthe, er soll den Zweig brechen sich
vous un che - va - lier que j'ai - me, il doit ceuil - lir ce ra - meau

Allegro.

heut!
vert!

Doch wenn sein Wille zögert, er mein Erwarten
mais si son coeur hé - si - te et trom - pe mon at -

Allegro.

f

BADISCHE LANDESBIBLIOTHEK
Baden-Württemberg

a tempo
moderato.

täuschet, so verführt ihn durch Reiz und Huld, zwingt ihn dass er er-
-ten-te par vos char-mes qu'il soit sé-duit, for-cez le d'acom-

p

a tempo
moderato.

-füllt, was sein Schwur von ihm heischet, bedeckt den Fallstrick ihm, verbergt
-plir sa pro-messe im-pru-dente en lui ca-chant le piège où ma

(Bertram geht, und die Bühne wird auf einmal hell.)
(Bertram sort: le theatre s'eclaire tout d'un coup.)

ihm meine Schuld!
main la con-duit!

(B.)

BACHANAL.

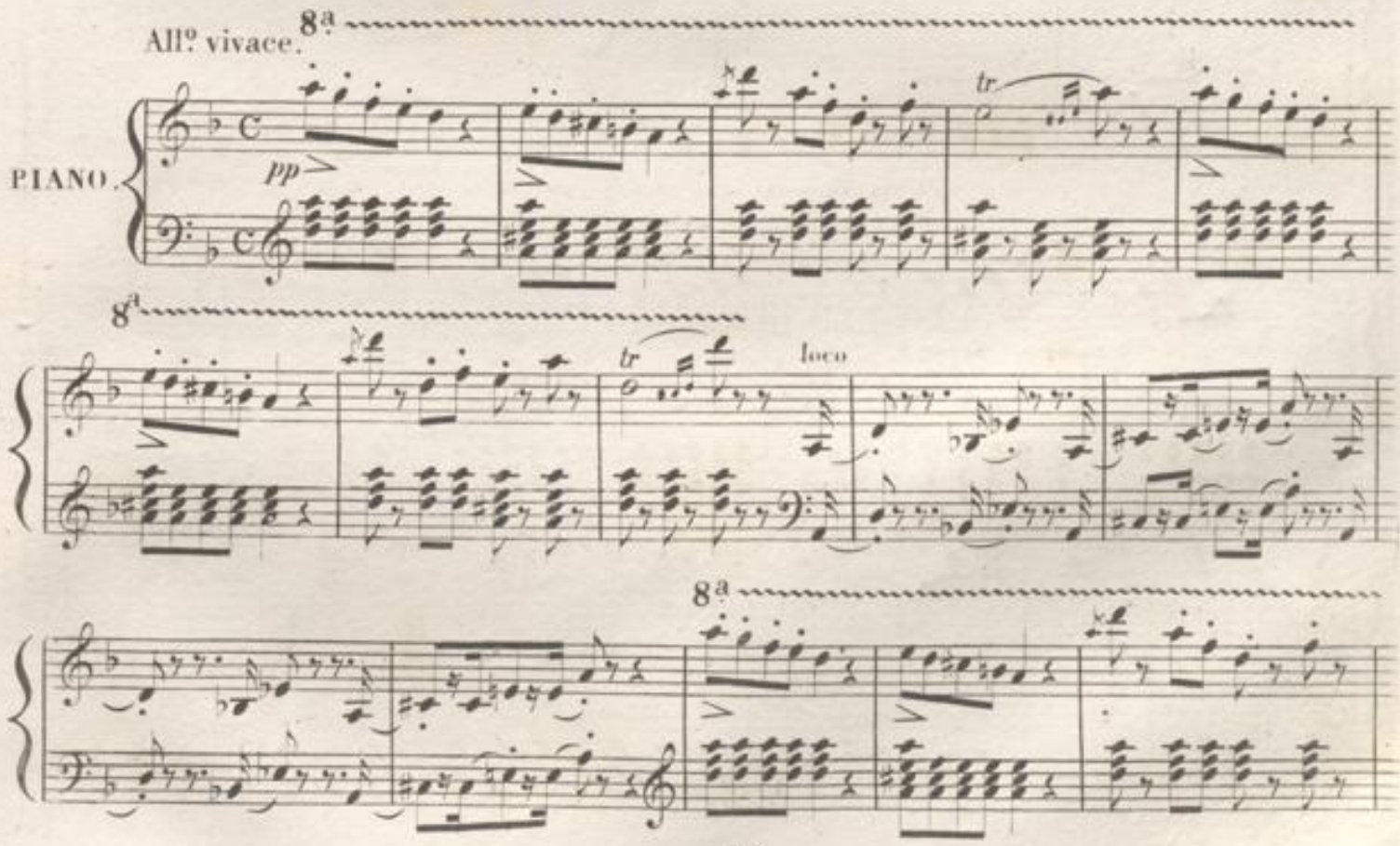
PROGRAMM des BACHANALS.

Bertrams Wille hat den Instinkt der Leidenschaften den bis dahin unbeseelten Körpern wieder gegeben. Die Nonnen erkennen sich wieder und bezeugen sich ihre Freude darüber. Helena die Oberin, ladet sie ein, die Augenblicke zu benutzen, und sich dem Vergnügen zu überlassen. Dieser Befehl wird auf der Stelle erfüllt. Die Nonnen nehmen Gegenstände ihrer profanen Neigungen aus den Gräbern, Becher, Würfel und dergleichen. Einige von ihnen bringen einem Idole Opfer, andere schürzen ihre langen Gewänder und setzen sich Cypressen Kränze auf um leichter tanzen zu können. Bald artet das Ganze in ein rauschendes Bachanal aus.

BACHANALE.

PROGRAMM DE LA BACHANALE.

La volonté de Bertram a rendu l'instinct des passions à ces corps naguère inanimés. Les Nonnes après s'être reconnues se témoignent le contentement de se revoir. Héléna la supérieure, les invite à profiter des instants et à se livrer au plaisir; cet ordre aussitôt est executé. Les Nonnes tirent des tombeaux les objets de leurs passions profanes; des amphores, des coupes, des dés sont retrouvés. Quelques unes font des offrandes à une idole; tandis que d'autres arrachent leurs longues robes et se parent la tête de couronnes de cyprès pour se livrer à la danse avec plus de légéreté. Bientôt elles n'écoutent plus que l'attrait du plaisir, et la danse devient une Bachanale ardente.



1674

8a

tr

loco

8a

loco.

staccato

8a

ff

loco.

pp

pp

f

pp

smorz

pp

pp

molto cres

ff

tr

pp

pp

ff

pp

ff

pp

p

p

8a

pp

8a

loco

pp

tr

tr

poco cres

tr

piu cres

ff

p

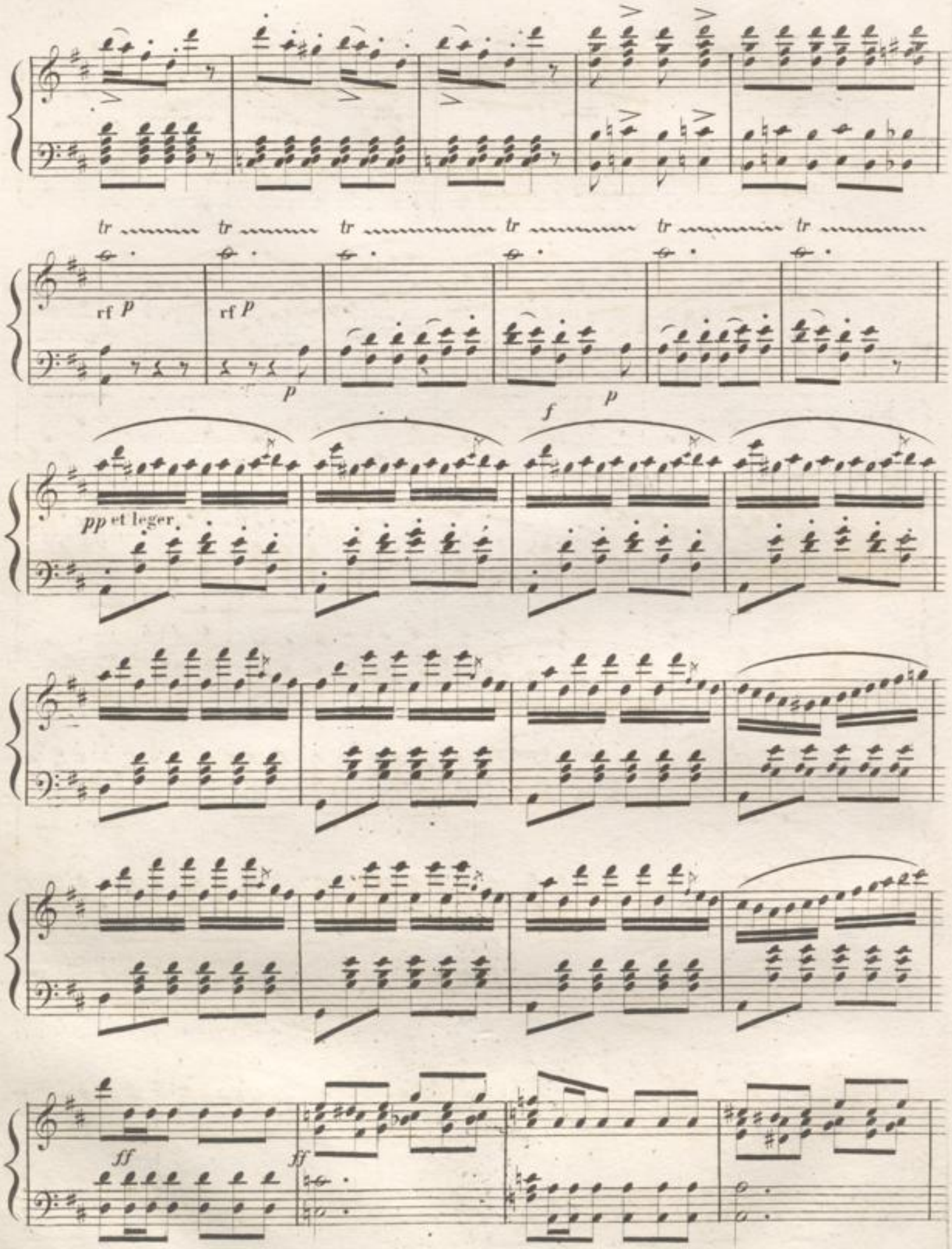
molto cres

All.º vivace.

ff

ff

ff


tr tr tr tr tr tr
rf p
rf p
p
f p
pp et leger.
ff
ff

cres

f

(Die Nonnen sehen Robert von weitem, unterbrechen schnell ihre Tänze und verbergen sich.)

(Les Nonnes aperçoivent de loin Robert, interrompent brusquement leurs danses, et se cachent.)

8a

loco

(C.)

RECITATIF.

Andante.

ROBERT.

PIANO.

p

Recit. ROBERT

All^o moderato.

Hier ist der Ort, Geheim - nis - se bergend und Schrecken!
Voi-ci ce lieu, témoin - d'un ter - ti - ble mys - tè - re!

vorwärts denn!
a - van - çons!

Welch ein Schauer dringt durch mein Ge-
mais j'éprouve une se - crè - te hor-

- bein? die Gänge, diese Gräber, wie sie mir Quaal und
- reur! ces cloitres, ces tombeaux, font naitre dans mon

All? moderato.

pp

Pein im tiefsten Herzen wecket!
coeur un trou-ble invo-lon-taire!

Ha! den Zweig seh' ich
J'apper-cois ce ra-

All? moderato

hier! Talisman, den die Unterwelt verleiht, dass mir er nun wieder gewähre, dass
-meau talis-man, ta-lis-man re-don-té, qui doit me don-ner en par-ta-ge qui

mir nun er wie-der ge-wäh-re die Macht auf Er-den, und die Un-
doit me don-ner en par-ta-ge, et la puis-san-ce, et l'immor-

Più moto

sterblichkeit, die Macht auf Erden und Unsterblichkeit!
-ta-li-té, et la puissance et l'immorta-li-te!

Più moto

f

Recit.

(er schreitet vor um den Zweig zu holen schaudert aber wieder zurück.)
(il s'avance pour cueillir le rameau, mais recule effrayé.)

Welch Bangen! wegzo Furcht!
quel trouble! vain effroi!

ff

Recit

Mein Gott! in diesem Bildniss sah meine Mutter
Grand Dieu! dans cette i - ma - ge de ma mère en cour-

ich zürnend jetzt schaun auf mich! ich kann nicht mehr! hinweg! hinweg! sonst
-roux, oui, j'ai re - vu les traits! ah c'en est fait, fuyons, fuyons je

unter_liege ich!
ne pourrai jamais!

(Als Robert hinweg will findet er sich plötlich von Noñen umgeben)
(Au moment ou Robert veut sortir, il se trouve tout à coup entouré de toutes les Nonnes)

p

(D)

ERSTE BALLETWEISE.

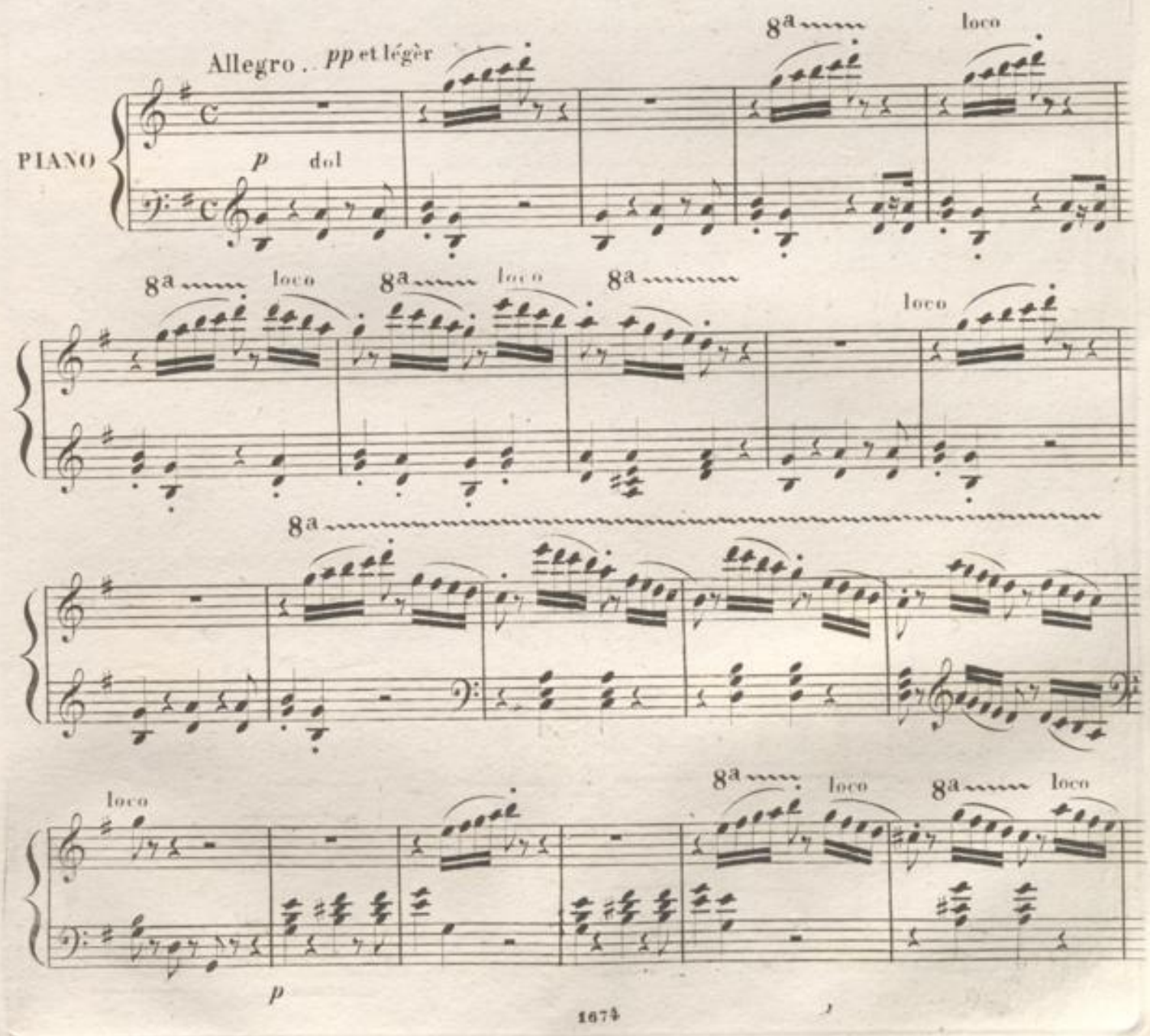
VERFÜHRUNG durch TRUNKENHEIT.

Die Nonnen bieten Robert Becher an, indem sie ihn um-
tanzen und selbst begierig trinken.

Ier AIR de BALLET.

SÉDUCTION PAR L'IVRESSE.

Les Nonnes presentent des coupes à Robert en dansant autour de lui,
et boivent elles mêmes à longs traits.



8a

loco

8a

loco

(Robert weigert sich zu trinken.)
(Robert refuse de boire.)

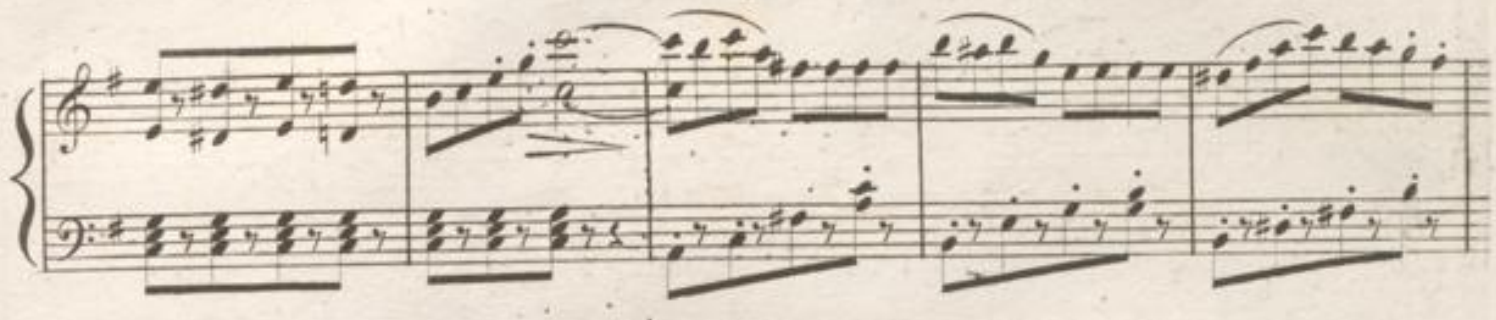
8a

loco.

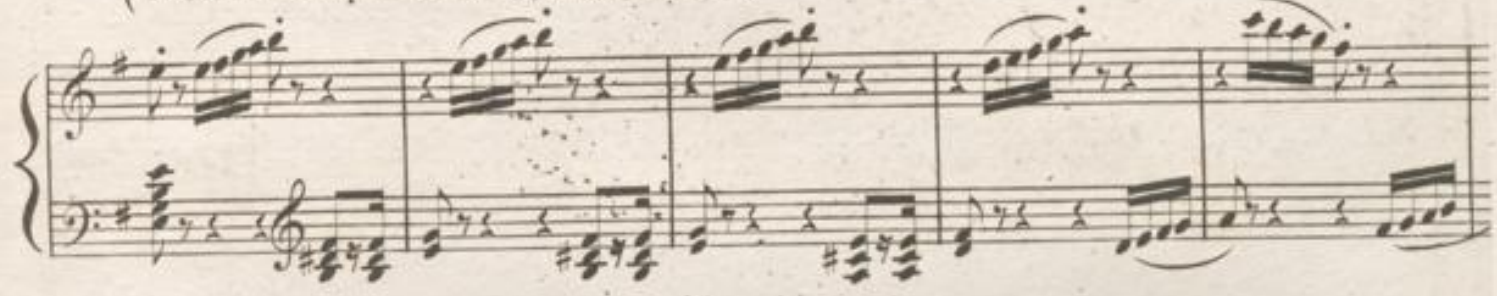
rall:

(Helena wirft den Nonnen ihre zu freie Weise vor, nähert sich Robert und sucht ihn durch anmuthige Stellungen zu verführen.)
(Héléna, reprochant aux Nonnes leurs manières lestes, s'approche de Robert, et par ses poses gracieuses cherche à la séduire.)

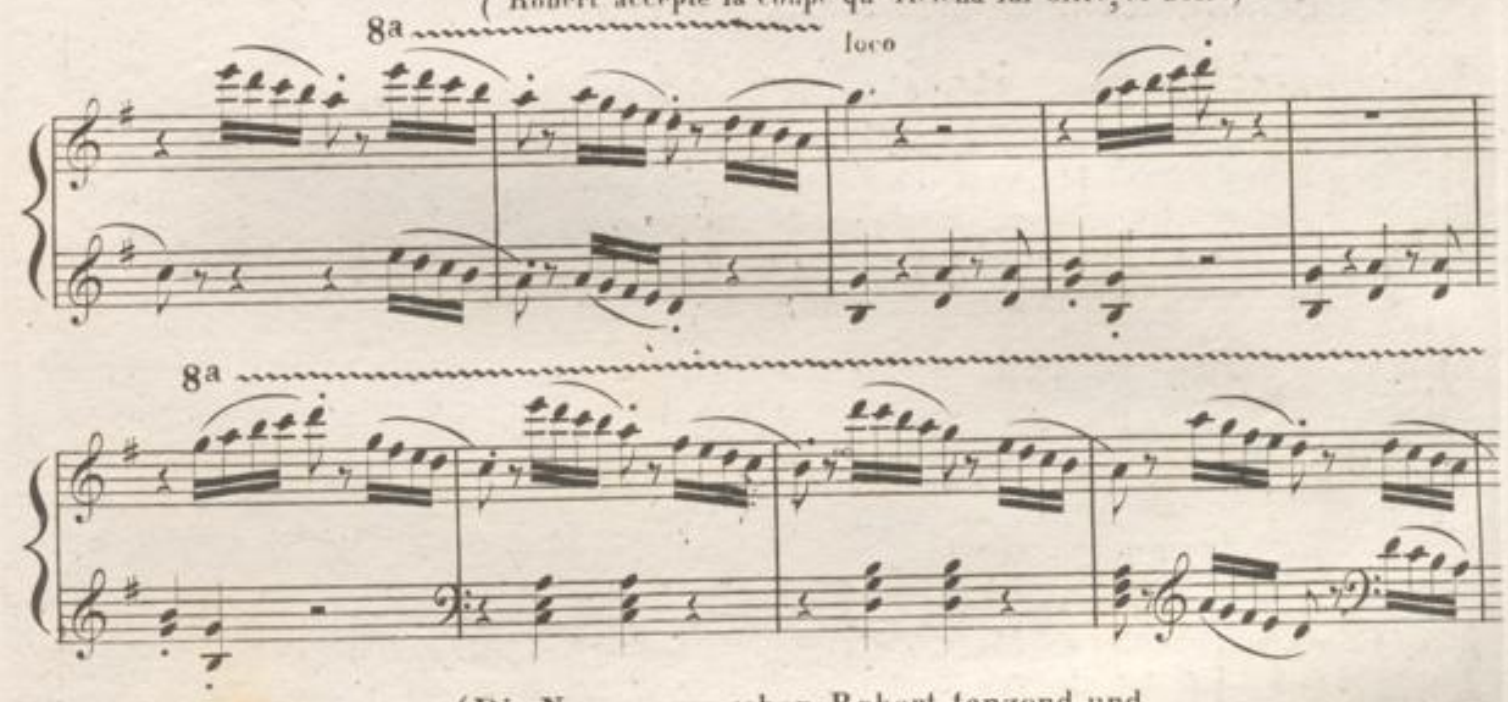
Un peu moins vite



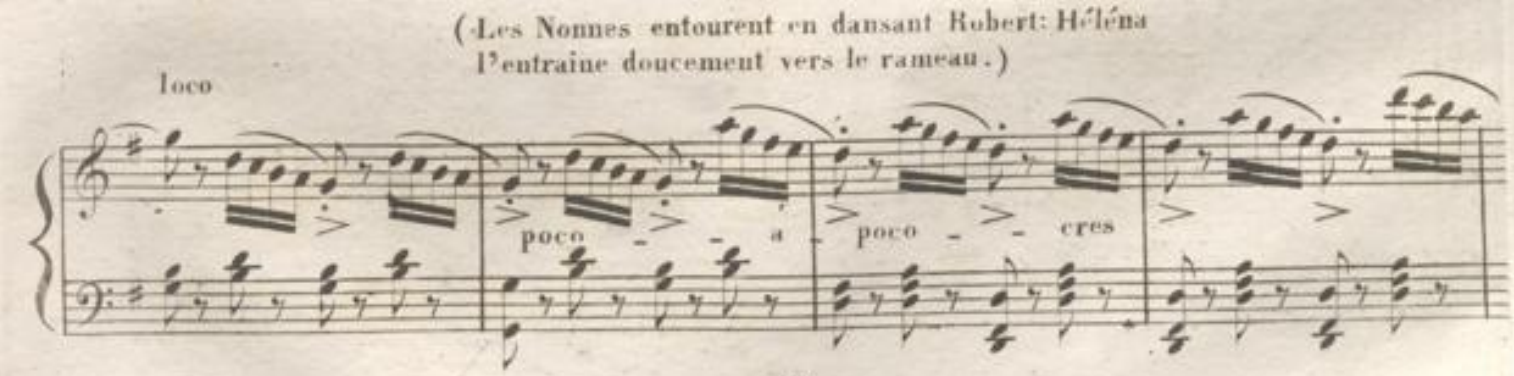
(Robert betrachtet Helena mit Bewunderung.)
(Robert contemple Héléna avec admiration.)

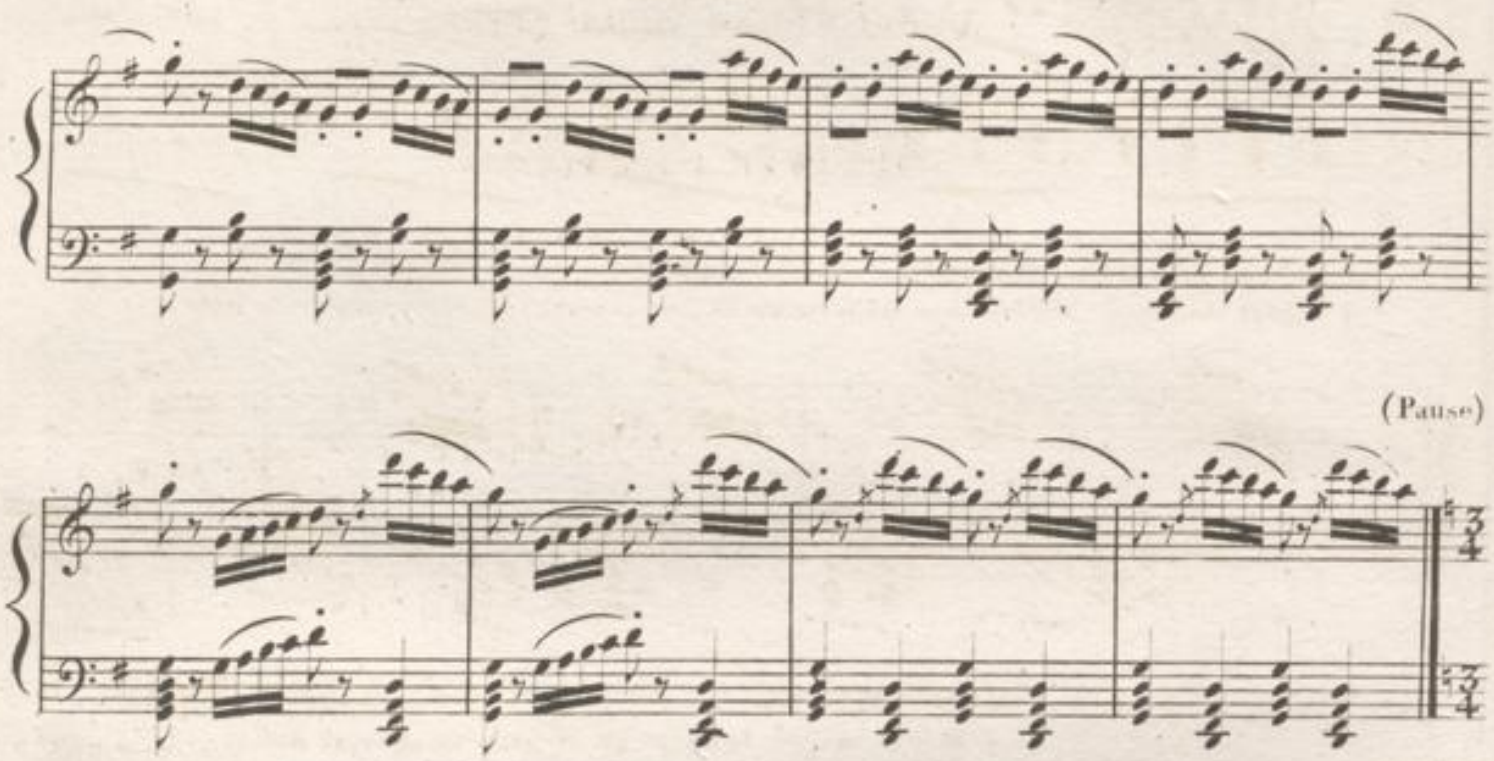


(Robert nimmt den Becher an, den ihm Helena beut und trinkt)
(Robert accepte la coupe qu' Héléna lui offre, et boit.)



(Die Nonnen umgeben Robert tanzend und
Helena führt ihn sanft zu dem Zweige.)
(Les Nonnes entourent en dansant Robert: Héléna
l'entraine doucement vers le rameau.)

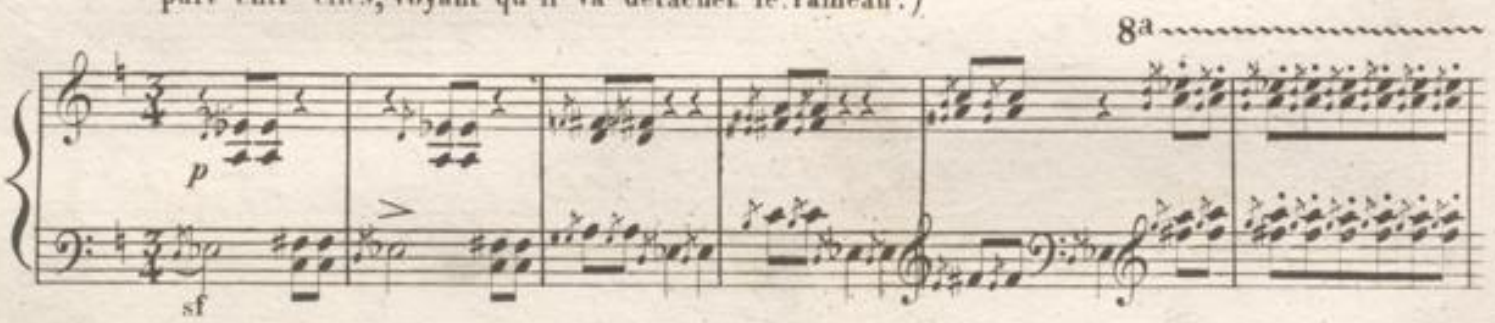




(Pause)

(Robert schreitet langsam zu dem Zweige. Die Nonnen lachen heimlich unter sich, als sie sehen dass er den Zweig brechen wird.)
(Robert s'avance lentement vers le rameau: les Nonnes rient à part entr'elles, voyant qu'il va détacher le rameau.)

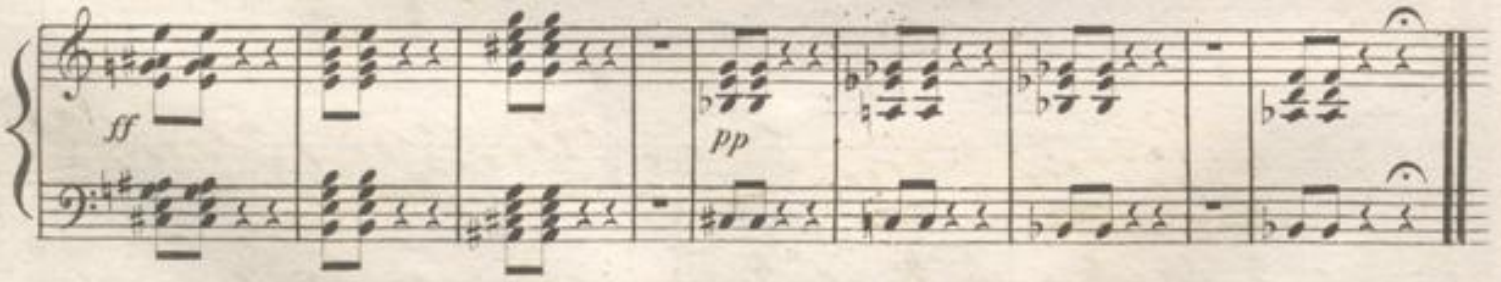
8a



(Robert schaudert zurück.)
(Robert recule épouvanté.)

(Die Nonnen berathen sich unter sich.)
(Les Nonnes consultent entre elles.)

loco.



(E)

ZWEITE BALLETWEISE.

VERFÜHRUNG DURCH SPIEL.

Helena und die Nonnen suchen von neuem Roberts Leidenschaften zu erregen.

IIme AIR DE BALLET

SÉDUCTION DU JEU.

(Héléna et les Nonnes cherchent de nouveau à exciter les passions de Robert.)

All.o moderato.

PIANO.

p dol.e stacc.

(Sie führen ihn tanzend dahin wo das Gold und die Würfel liegen.)
(Elles le conduisent en dansant où se trouve l'or et les dés.)

cres.

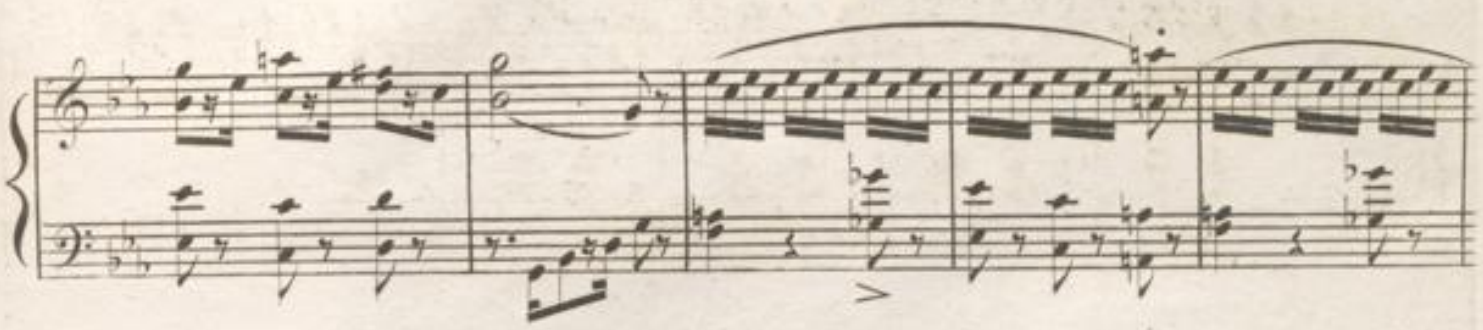
p

fp *fp*

(Die Nonnen spielen mit Habsucht.)
(Les Nonnes jouent avec avidité.)

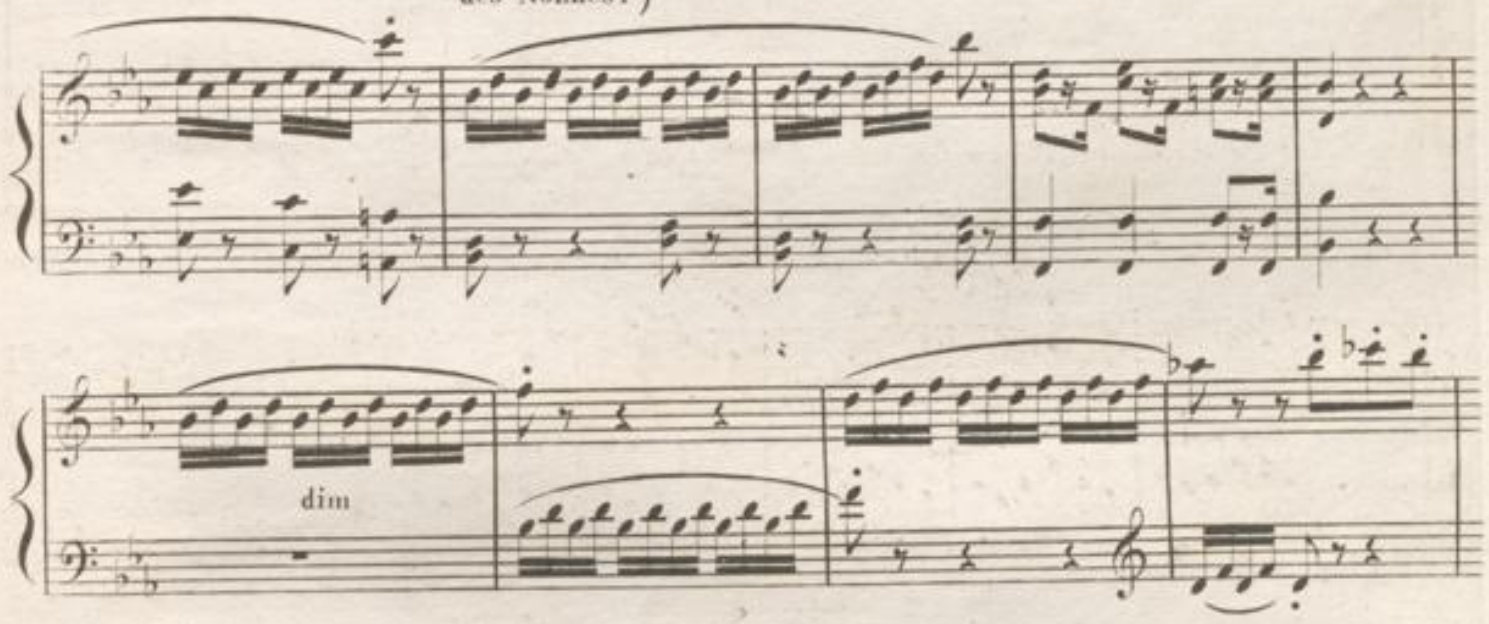
fp *fp*

p légèr



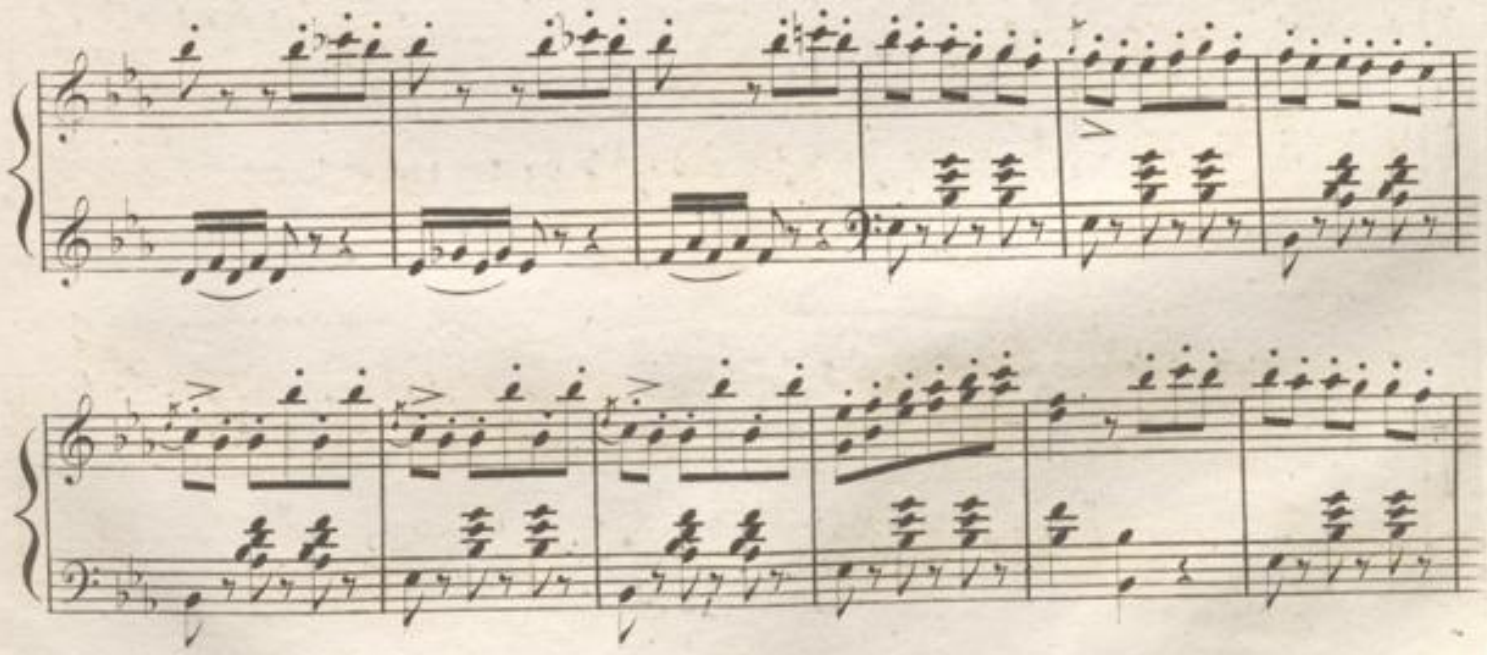
(Robert, der Theil an dem Spiele genommen hatte, wendet sich voll Verdruss ab, als er ihre Habgier bemerkte.)

(Robert qui avait pris part au jeu, s'en dégoute en voyant l'avidité des Nonnes.)



(Helena die dies sah, führt ihn zum Spiel zurück und spielt selbst mit Anmuth und Anstand.)

(Hélena qui l'observe, le ramène au jeu, et joue elle même avec grace et décence.)



(Pause
silence)

(Helena führt Robert sanft dem Zweige zu. Die Nonnen lachen unter sich.)
(Hélena conduit doucement Robert vers le rameau : les Nonnes rient entre elles.)

pp

p marcato.

fp *pp*

(Robert schaudert zurück.)
(Robert recule avec effroi.)

8a

ff

ff

(Die Nonnen berathen sich mit einander.)
(Les Nonnes se consultent entre elles.)

loco

1

p

dim

(F.)

DRITTE BALLETTWEISE

VERFÜHRUNG DURCH LIEBE.

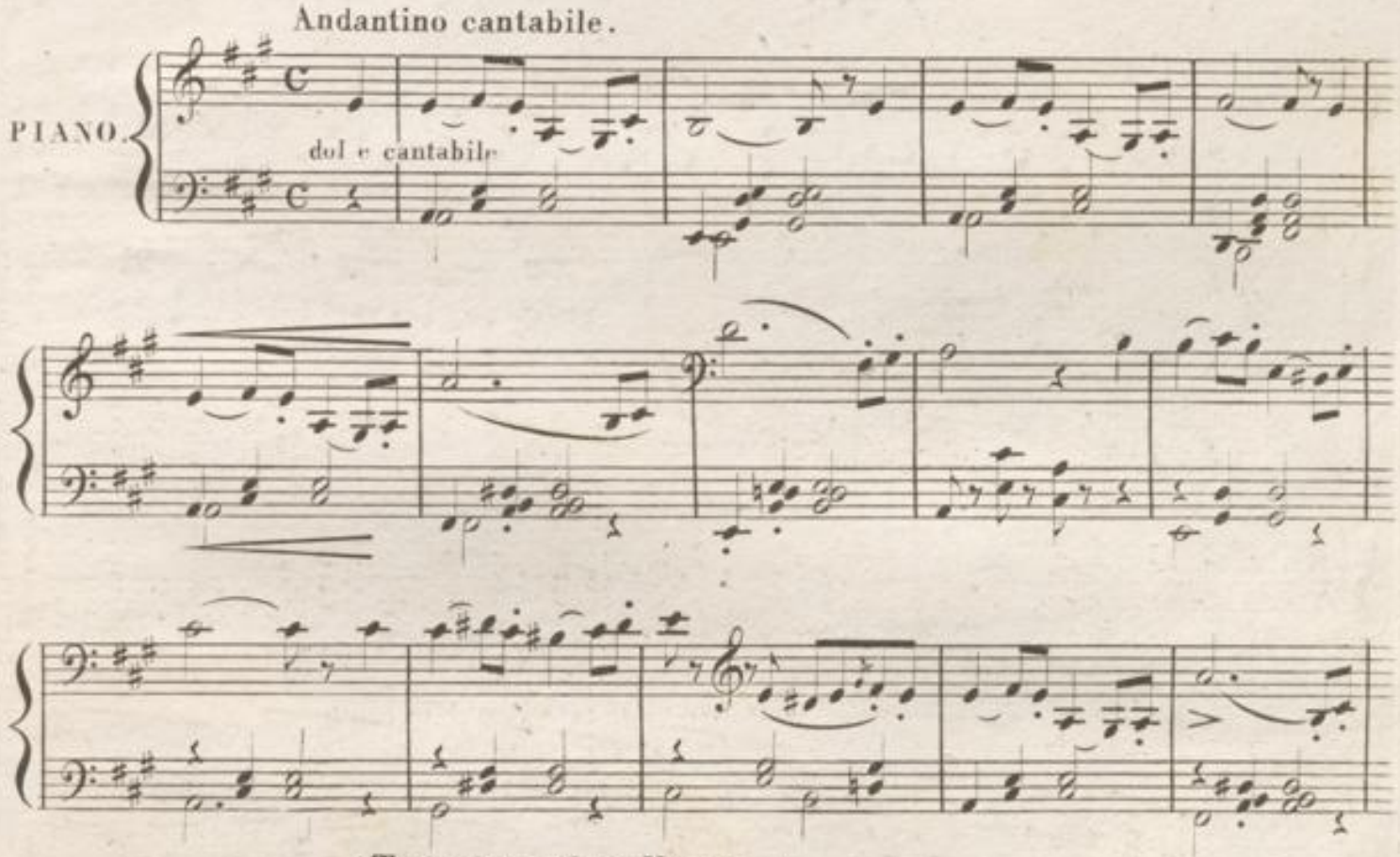
PAS DE SEUL der HELENA.

III^me. AIR DE BALLET.

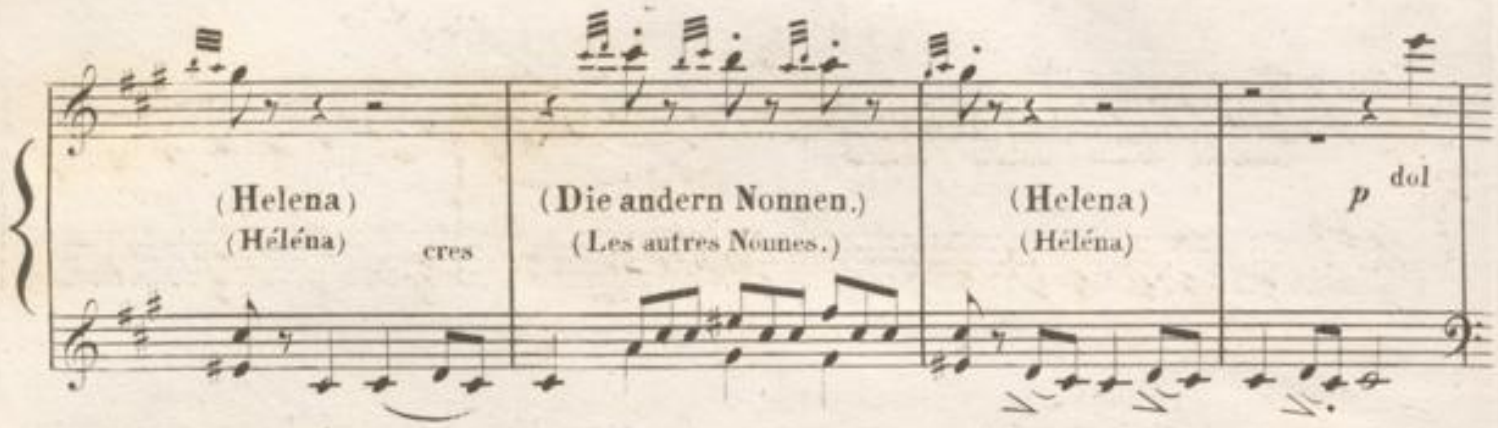
SÉDUCTION DE L'AMOUR.

PAS DE SEUL D'HÉLÉNA.

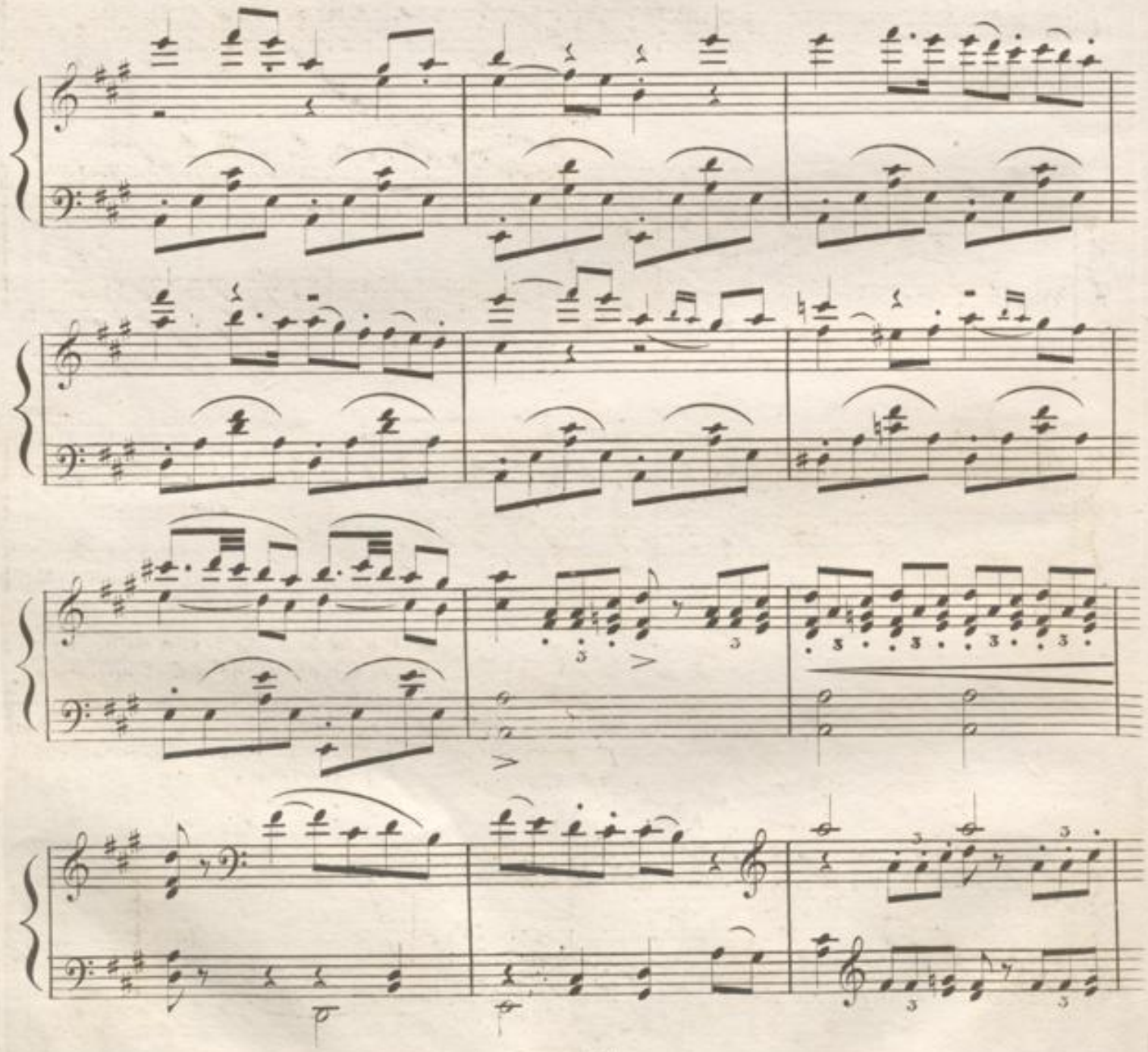
Andantino cantabile.

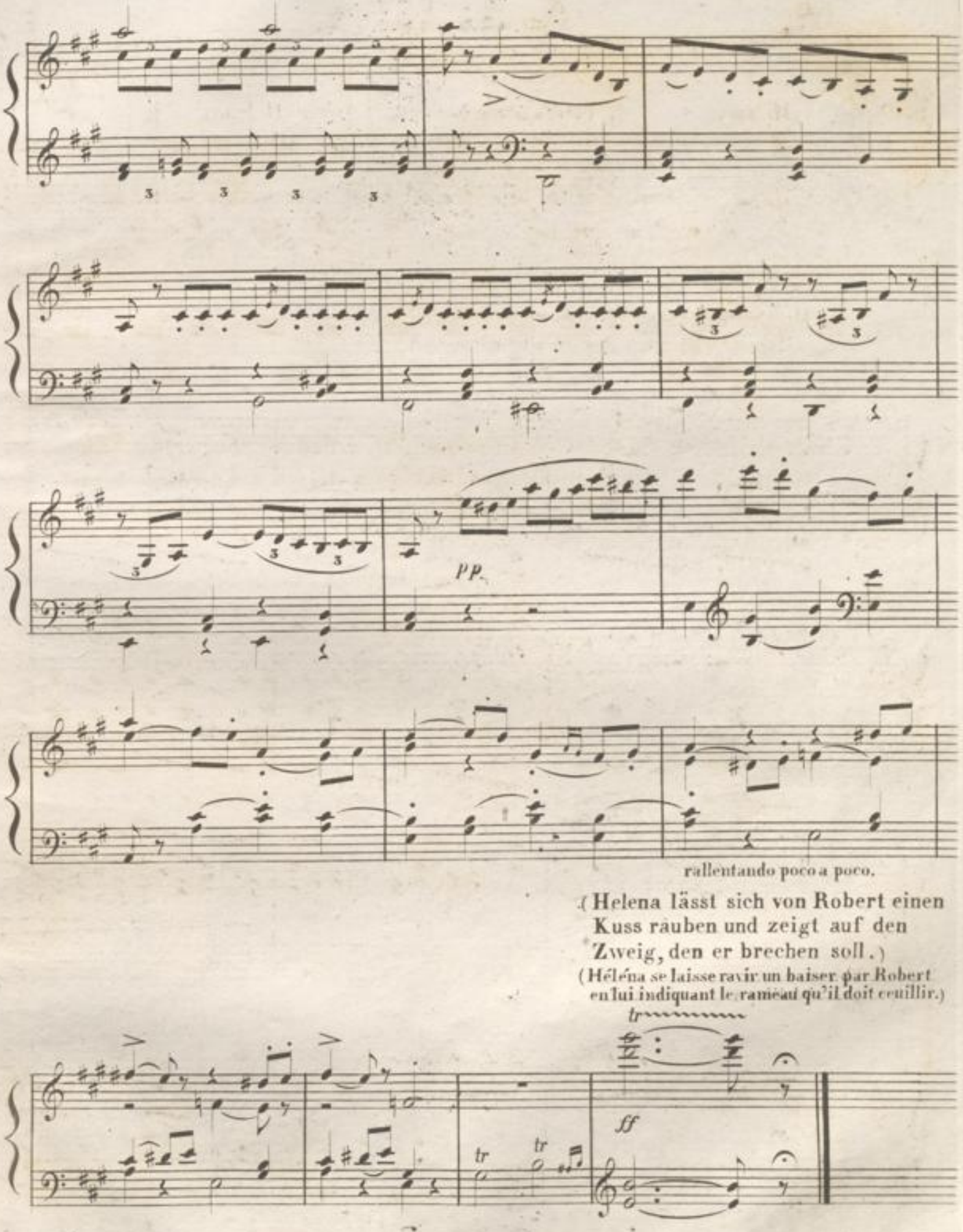


(Tanz der andern Nonnen.)
(Danse des autres Nonnes.)



(Helena und die andern Nonnen abwechselnd.)
(Héléna et les autres Nonnes alternaltivement.)





(Helena lässt sich von Robert einen Kuss rauben und zeigt auf den Zweig, den er brechen soll.)

(Héléna se laisse ravir un baiser par Robert en lui indiquant le rameau qu'il doit cueillir.)

(G)

CHOR mit TANZ.

CHOEUR DANSÉ.

Allegro alla breve.

PIANO. *pp* *pp*

cres molto

(Im Augenblick wo Robert den Zweig bricht, ertönt der Donner, die Nonnen verwandeln sich in Gespenster, und Dämonen steigen aus der Erde herauf. Alles dreht sich um ihn in unregelmässigen Kreisen. Er bahnt sich mit seinem Zweige einen Weg durch die Gestalten.)

(Au moment où Robert cueille le rameau, le tonnèrre éclate, les Nonnes se changent en spectres, et des démons sortent de dessous terre, tous forment autour de lui en dansant une chaine désordonnée. Il se fraye un chemin parmi ces spectres en agitant son rameau.)

ff

Soprani. *ff* Uns ist er nun! her - - -

Tenori. *ff* Il est à nous ac - - -

Bassi. *ff* Uns ist er nun! her - - -

ff

- bei! her - - - bei! mit Sie - ges - ge - schrei!
- cou - - - rez tous oui nous tri - om - phons!
- bei! her - - - bei! mit Sie - ges - ge - schrei!

mit Sie - ges - geschrei, Gei - - - ster der
oui nous tri - om - phons, spec - - - tres de - - -
mit Sie - ges - geschrei, Gei - - - ster der

Nacht her - - - bei! her - - - bei!
- mons ac - - - cou - - - rez tous!
Nacht her - - - bei! her - - - bei!

mit Sie - ges - geschrei, mit Sie - ges - geschrei! uns

oui nous tri - om - phons, oui nous tri - omphons! il

mit Sie - ges - geschrei, mit Sie - ges - geschrei! uns

ist er nun, her - - - bei!

est à nous, ac - - - cou -

ist er nun, her - - - bei!

her - - - bei! uns ist er nun, uns ist er

bei! herbei! her - bei!

- rez, ac - cou - rez tous, il est à nous, il est à

nun ge - hö - - ret uns, ge - hö - - ret uns ja!
nous

il est à nous, il est à nous à

nun ge - hö - - ret uns, ge - hö - - ret uns ja!
nous

uns!

(Der Vorhang fällt.)

nous!

(La toile tombe.)

uns!

ff

BLB BADISCHE LANDESBIBLIOTHEK
Baden-Württemberg